

Swisscard AECS GmbH
Risk Administration
Neugasse 18
Postfach 227
CH-8810 Horgen

MANDAT DE PRÉLÈVEMENT SEPA DE BASE POUR LES CLIENTS ENTREPRISES

Le système de recouvrement direct SEPA vous permet de régler facilement et simplement les créances en euros. Nous vous prions de soumettre à cette fin le formulaire ci-joint de mandat de prélèvement SEPA de base.

Pour que vous puissiez bénéficier rapidement et facilement de cette prestation, nous vous prions de prendre en compte et de vérifier les points suivants.

IMPORTANT – À NOTER

■ Adresse d'envoi

Veillez renvoyer le formulaire de mandat de prélèvement SEPA de base avec cette page de garde ou envoyez les documents à l'adresse indiquée ci-dessus.

■ Informations requises

Veillez vous assurer que:

- tous les champs obligatoires du formulaire ont été remplis,
- le formulaire a été signé (pour les entreprises, signature juridiquement valable conformément au registre du commerce, aux actes constitutifs ou à des documents similaires) pour éviter des questions et des retards.

■ Contactez votre banque.

Selon l'établissement financier, des conditions préalables différentes doivent être remplies pour le débit en cas de prélèvement SEPA. Pour cette raison, contactez d'abord le conseiller clientèle de votre banque pour l'informer du mandat de prélèvement SEPA de base donné et pour vous assurer que toutes les règles de votre banque sont respectées. Si vous donnez le mandat de prélèvement SEPA de base à Swisscard AECS GmbH et votre banque refuse le prélèvement, votre/vos carte(s) peut/peuvent être bloquée(s).

MANDAT DE PRÉLÈVEMENT SEPA DE BASE POUR LES CLIENTS ENTREPRISES

SEPA -Basislastschrift-Mandat für Firmenkunden. Mandato per addebito diretto SEPA di base per clienti commerciali. SEPA Core Direct Debit Mandate for business clients.

Kartenkonto-Nr./No de compte de carte/N. di conto di carta/Card account no.

(Befindet sich auf Ihrer Monatsrechnung/Figure sur la facture mensuelle/Indicato sulla fattura mensile/
Can be found on the monthly statement)

CH36ZZ00000001067

Identifikationsnummer des Zahlungsempfängers
Identifiant du créancier
Codice identificativo del creditore
Creditor identifier

Rechnungskonto / compte de facturation / conto di fatturazione / billing account

Mandatsreferenz – vom Zahlungsempfänger (Swisscard AECS GmbH) auszufüllen
Référéncia du mandat – à compléter par le créancier (Swisscard AECS GmbH)
Riferimento del mandato – da indicare a cura del creditore (Swisscard AECS GmbH)
Mandate reference – to be completed by the creditor (Swisscard AECS GmbH)

SEPA-BASISLASTSCHRIFT-MANDAT

Mit der Unterzeichnung dieses Mandats ermächtigen Sie einerseits die Swisscard AECS GmbH, Ihr Finanzinstitut anzuweisen, Ihr Konto mittels Lastschrift zu belasten, und andererseits ermächtigen Sie Ihr Finanzinstitut, Ihr Konto entsprechend den Weisungen der Swisscard AECS GmbH zu belasten. Sie haben gegenüber Ihrem Finanzinstitut, gemäss den mit ihm vereinbarten Bedingungen, ein Recht auf Rückerstattung des belasteten Betrags. Eine Rückerstattung muss innerhalb von acht Wochen ab dem Zeitpunkt der Belastung Ihres Kontos verlangt werden.

MANDAT DE PRÉLÈVEMENT SEPA DE BASE

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez Swisscard AECS GmbH à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, et votre banque à débiter votre compte, conformément aux instructions de Swisscard AECS GmbH. Vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les huit semaines suivant la date de débit de votre compte.

MANDATO PER ADDEBITO DIRETTO SEPA DI BASE

La sottoscrizione del presente mandato comporta da un lato il conferimento a Swisscard AECS GmbH dell'autorizzazione a richiedere alla banca del debitore l'addebito del suo conto e dall'altro il conferimento alla banca del debitore dell'autorizzazione a procedere a tale addebito conformemente alle disposizioni impartite da Swisscard AECS GmbH. Il debitore ha diritto di ottenere il rimborso dalla propria banca secondo le condizioni concordate che regolano il rapporto con quest'ultima. Se del caso, il rimborso deve essere richiesto nel termine di otto settimane a decorrere dalla data di addebito in conto.

SEPA CORE DIRECT DEBIT MANDATE

By signing this mandate form, you authorize Swisscard AECS GmbH to send instructions to your bank to debit your account and your bank to debit your account in accordance with the instructions from Swisscard AECS GmbH. As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within eight weeks starting from the date on which your account was debited.

ZAHLUNGSPFLICHTIGER/DÉBITEUR/DEBITORE/DEBTOR

Rechtsverbindlicher Firmenname (gem. HR-Auszug, wenn eingetragen)
Raison sociale juridiquement valable (selon extrait RC, si inscrit)
Nome della ditta valido a termini di legge (secondo estratto del RC, se registrata)
Legally binding company name (in accordance with commercial register extract, if registered)

Domiziladresse (Strasse/Nr.)/ Adresse du siège (rue/n°)/
Indirizzo della sede (via/n.)/ Domicile address (street/no.)

PLZ/NPA/CAP/ZIP Ort/Ville/località/town

Land/Pays/Paese/Country

Ort und Datum/Lieu et date/Luogo e data/Location and date

Finanzinstitut des Zahlungspflichtigen/Banque du débiteur/
Banca del debitore/Debtor's bank

Wiederkehrende Zahlung/Paiement répétitif/
Pagamento ricorrente/Recurring payment

IBAN

BIC (Bank Identifier Code)

Name(n) und Vorname(n) der unterschriftsberechtigten Person(en) in Blockschrift
Nom(s) et prénom(s) du/des signataire(s) autorisé(s) (en caractères d'imprimerie)
Cognome(-i) e nome(-i) della/-e persona/-e con diritto di firma (in stampatello)
First and last name(s) of the person(s) authorized to sign (in block letters)

Unterschrift(en) der unterschriftsberechtigten Person(en)
(gemäss HR, Gründungsakten oder gleichwertigen Dokumenten)
Signature(s) du/des signataire(s) autorisé(s)
(selon le Registre du commerce, des actes constitutifs ou documents équivalents)
Firma/-e della/-e persona/-e con diritto di firma
(secondo il registro di commercio, gli atti costitutivi o documenti equivalenti)
Signature(s) of the person(s) authorized to sign
(as specified in the commercial register, founding documents or equivalent documents)

Hinweis: Ihre Rechte zum obigen Mandat sind in einem Merkblatt enthalten, das Sie von Ihrem Finanzinstitut erhalten können.
Remarque: vos droits en relation avec le mandat susmentionné figurent sur une notice que vous pouvez obtenir auprès de votre banque.
Nota: i suoi diritti in relazione al mandato di cui sopra sono riportati in un documento di riferimento che può ricevere dalla sua banca.
Note: Please refer to the leaflet that you can obtain from your bank on your rights regarding the above mandate.

